

- Theory of Translation-Lecture 14
- A Brief Review of the Theory Of Translation 13 Lectures

• Purpose of this Session الغرض من هذه الدورة

- The main purpose of this session is to briefly review previous 13 lectures so that you would be able to have a general but detailed presentation of the whole Course of 370 Theory of Translation on a few PowerPoint Slides.

- الغرض الرئيسي للمحاضرة هو المراجعة باختصار للمحاضرات ال-13 السابقة لكي يكون العرض العام مفصلا للدورة كاملة من 370 لنظرية الترجمة لعدد قليل من شرائح البوربوينت

• Course Schedule جدول الدورة

1. What is Translation?

- ما هي الترجمة

2. What is a Translator?

- ما هو المترجم

3. What is Translation Theory?

- ما هي نظرية الترجمة

4. Elements of Translation

- عناصر الترجمة

5. The Process of Translation

- عملية الترجمة

6. Methods of Translation

- طرق الترجمة

7. Translation & Culture

- الترجمة والثقافة

8. A Short Introduction to A/E

9. Translation V. Interpretation

- الترجمة - الترجمة الشفوية

10. Computer-Aided Translation & Machine Translation

- الترجمة المدعمة بالكمبيوتر والترجمة الآلية

11. Linguistic Problems in A/E

Translation Part 1 Lexical

- المشاكل اللغوية على إ / ع - الترجمة المعجمية الجزء 1

12. Linguistic Problems in A/E

Translation Part 2 Grammatical

- المشاكل اللغوية على إ / ع - ترجمة النحوية الجزء 1

13. Cultural Problems in A/E

Translation

- مقدمة قصيرة للترجمة الى انجليزي/
عربي

Translation

- المشاكل الثقافية على إ / ع - الترجمة
- 14. Review of the Course
- استعراض للدورة

1- What is Translation? ما هي الترجمة?

- The Simple Definitions of Translation
 - تعريفات بسيطة للترجمة
- Meaning of Translation as a noun or a verb
 - معنى الترجمة كإسم أو فعل
- Advanced Definitions of Translation
 - تعاريف متقدمة في الترجمة
- How can we achieve Equivalence in Translation?
 - كيف يمكننا تحقيق التكافؤ في الترجمة
- Using the Six Wh-Questions in looking for Equivalence in translating a text.
 - استخدام الأسئلة الستة WH- في البحث عن التكافؤ في ترجمة النص.
- What is a Good Translation?
 - ما هي الترجمة الجيدة
- Three Laws of Good Translation
 - القوانين الثلاثة في الترجمة الجيدة

2. What is a Translator? ما هو المترجم؟

- Communication Versus Translation
- الاتصال مقابل الترجمة
- What is the difference between a normal communicator and a Translator?
- ما هو الفرق بين المتصل العادي والمترجم؟
- How important are memory, meaning and language to the Translator?
- ما مدى أهمية الذاكرة، المعنى ولغة المترجم؟
- How does a translator move from one language to another in the course of translation?
- كيف ينتقل المترجم من لغة إلى أخرى أثناء الترجمة؟
- What does the translator's knowledge-base contain?
- ما الذي تحتوي عليه قاعدة المعرفة لدى المترجم
- What does the translator's communicative competence consist of
- مم تتكون تخصصات التواصل لدى المترجم؟
- What are the primary characteristics of a good translator?
- ما هي مواصفات المترجم الجيد؟

3. What is Translation Theory?

- ما هي نظرية الترجمة؟
- The Meaning of the Term 'Theory'
- معنى لمصطلح "النظرية"
- The Definition of a Theory.
- تعريف النظرية
- The Definition of a Model
- تعريف النموذج
- Main Characteristics of a Useful Model.
- الخصائص الرئيسية للنموذج المفيد

- Main Characteristics of a Theory.

• أهم الخصائص المميزة للنظرية

- What is Translation Theory?

• ما هي نظرية الترجمة؟

4. Elements of Translation عناصر الترجمة

The six elements of Translation العناصر الستة للترجمة

1. The Source Language

• مصدر اللغة

2. The Source Text

• مصدر النص

3. The Translator

• المترجم

4. The Translated Text

• النص المترجم

5. The Language of Translation

• لغة الترجمة

6. The Target Language

• لغة الهدف

- The interaction of the six elements of translation

• التفاعل بين العناصر الستة للترجمة

5. The Process of Translation **عملية الترجمة**

- What is the Process of Translation?
 - ما هي عملية الترجمة؟
 - What are the stages recognised in the process of translation?
 - ما هي المراحل المعترف بها في عملية الترجمة؟
1. Editing the source text
 - تحرير النص الأصلي
 2. Interpretation of the source text
 - ترجمة النص الأصلي
 3. Interpretation in a new language
 - الترجمة بلغة جديدة
 4. Formulating the translated text
 - صياغة النص المترجم
 5. Editing the formulation
 - تحرير الصياغة

6. Methods of Translation

طرق الترجمة

Dichotomy of Translation Emphasis **الانقسام في تركيز الترجمة**

Source Language Emphasis

تركيز مصدر اللغة

- Word-for-word translation
 - ترجمة كلمة مقابل كلمة
- Literal Translation
 - ترجمة حرفية
- Faithful Translation
 - ترجمة مخصصة
- Semantic Translation
 - ترجمة دلالية

Target Language Emphasis

تركيز اللغة المستهدفة

- Adaptation
 - التكيف
- Free Translation
 - ترجمة مجانية
- Idiomatic Translation
 - ترجمة اصطلاحية
- Communicative Translation
 - ترجمة تواصلية

7. Translation & Culture الترجمة والثقافة

- **Definitions** التعاريف
- **Cultural Categories** الفئات الثقافية
- 1. Ecology : flora, fauna, winds, plains, hills; 'honeysuckles', 'downs', 'plateau'
 - علم البيئة: النبات الحيوان، الرياح، السهول التلال، ' - - suckles honey ، "الهبوط"، 'الهضبة'
- 2. Material culture: (artefacts) (food, clothes, houses and towns, transport.
 - الثقافة المادية: (القطع الفنية)الطعام والملابس والمنازل والمدن، والنقل
- 3. Social culture: work and leisure
 - الثقافة الاجتماعية: العمل والترفيه
- 4. Organisations, customs, activities, procedures and concepts:
 - المنظمات، والجمارك، والأنشطة والإجراءات والمفاهيم:
- Political and administrative السياسي والإدارية
- Religious الدينية
- Artistic الفنية
- 5. Gestures and Habits : as in 'spitting'
 - الإيماءات والعادات: كما هو الحال في 'البصق'

8.A Short Introduction to Arabic/English Translation

- مقدمة قصيرة إلى الترجمة الإنجليزية / العربية
- Islam Emphasis on Learning Foreign Languages
 - أكد الإسلام على تعلم اللغات الأجنبية
- Translation in the early days of Islam
 - الترجمة في الأيام الأولى للإسلام
- Translation during the Abbasid Age (811-1331).
 - الترجمة في العصر العباسي (811-1331).

- Methods of Translation in the Abbasid Age
● أساليب الترجمة في العصر العباسي
- Translation during the French Invasion of Egypt in 1789
● الترجمة خلال الغزو الفرنسي لمصر في عام 1789
- Translation during Muhammad Ali's rule in Egypt (1805-1848)
● الترجمة أثناء حكم محمد علي لمصر (1805-1848)
- The effect of Arab Translators on European Movement of Translation -1848)
● تأثير المترجمون العرب في الحركة الأوروبية للترجمة (1848)

9. Translation Versus Interpretation **الترجمة مقابل الترجمة الشفوية**

- Translation Domains
● مجالات الترجمة
- Translators' tools and aids
● وسائل ومساعدات المترجمين
- What is interpretation/interpreting
● ما هي الترجمة الشفوية / التفسير
- Conference interpreting
● مؤتمر الترجمة الفورية
- The Definition of a conference interpreter
● تعريف الترجمة الفورية
- Types and Modes of Interpreting
● أنواع وطرق الترجمة الفورية
- Differences between Translation and Interpreting
● الاختلافات بين الترجمة والترجمة الفورية

9. Computer-Aided Translation & Machine Translation

● الترجمة باستخدام الحاسوب والترجمة الآلية

- What is the term 'computer-aided translation' (CAT)
 - ما هو مصطلح ' الترجمة بمساعدة الكمبيوتر "
- The importance of CAT
 - أهمية استخدام الترجمة بالحاسوب
- CAT Tools
 - أدوات استخدام الترجمة بالحاسوب
- What is Translation Memory Technology
 - ما هي ترجمة تقنية الذاكرة
- Types of segment matches in TM
 - أنواع الأجزاء التي تتوافق مع تقنية الذاكرة
- What is Machine Translation?
 - ما هي الترجمة الآلية؟
- Types of Machine Translation
 - أنواع الترجمة الآلية
- Most popular MT systems of today
 - نظم الترجمة الآلية الأكثر شعبية اليوم
- Challenges in MT
 - تحديات الترجمة الآلية

11.Linguistic Problems in Arabic/English Translation

Part 1 Lexical Problems

المشكلات اللغوية في العربية / الإنجليزية
الجزء 1 المشاكل المعجمية

- Main Categories of Translation Problems
 - التصنيفات الرئيسية في مشاكل الترجمة
- Translation Problems at Morpheme Level

● مشاكل الترجمة في مستوى Morpheme

- Translation Problems at Word Level

● مشاكل الترجمة في مستوى الكلمة

- Translation Problems above Word Level

● مشاكل الترجمة فوق مستوى الكلمة

12. Linguistic Problems in Arabic/English Translation

Part 2 Grammatical Problems

المشكلات اللغوية في العربية / الإنجليزية
الجزء 1 المشاكل النحوية

- Definition of Grammar

تعريف في القواعد

- Grammatical Translation Problems

مشاكل الترجمة النحوية

A. Number

العدد

B. Gender

الجنس

C. Person

الشخص

D. Tense and Aspect

التوتر والجانب

E. Voice

الصوت

- Translation Problems & Word order

● مشاكل الترجمة وترتيب الكلمات

13. Cultural Problems in Arabic/English Translation

المشاكل الثقافية في العربية / الإنجليزية

- The Concept of Culture

● مفهوم الثقافة

- Culture and Translation

● الثقافة والترجمة

- **Examples of Cultural Problems in Arabic /English Translation**

- **أمثلة على المشاكل الثقافية في العربية / الإنجليزية**

- | | |
|--|-----------------------|
| A) Political and Administrative | السياسية والإدارية |
| B) Religious | الدينية |
| C) Literary | الأدبية |
| D) Ecological | البيئية (الإيكولوجية) |

- **Course Assessment** **تقييم الدورة**

- Final allocation of points will be according to the following scale:

- **التوزيع النهائي للنقاط سيتم وفقا للجدول التالي**

- | | |
|--|------------|
| • Participation on Blackboard | 10 Points |
| • Attendance of Recorded and Live lectures | 10 Points |
| • Homework | 10 Points |
| • Final Exam | 70 Points |
| • Total: | 100 Points |

• **أمثلة على أسئلة الامتحان Examples of Exam Questions**

Please, choose one answer and circle the appropriate letter: (one point for each correct answer

الرجاء اختيار إجابة واحدة، ووضع دائرة حول الحرف المناسب: (نقطة واحدة لكل إجابة صحيحة)

1. Being preoccupied with the translation of literary texts as a pastime activity, scholars of the last century looked at translation as:

• الانشغال في ترجمة النصوص الأدبية كنشاط للتسلية، بدأ العلماء من القرن الماضي في الترجمة على النحو التالي:

- A. a science العلوم
B. a craft الحرفة
C. an art الفن
D. a profession المهنة

• **2) Translation is considered as**

• وتعتبر الترجمة بوصفها

- A. a model of explanation نموذج للتفسير
B. a model of communication نموذج للاتصالات
C. a model of representation نموذج للتمثيل
D. a model of information نموذج للمعلومات